

999 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIV. GP

1978 08 08

Regierungsvorlage

VERTRAG

zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Ungarn über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Gesundheitswesens

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Ungarn in dem Wunsche, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auch auf dem Gebiete des Gesundheitswesens zu fördern,

und im Bewußtsein, durch diese Zusammenarbeit gleichzeitig der Festigung gutnachbarlicher Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu dienen,

sind übereingekommen, folgenden Vertrag zu schließen:

Artikel 1

Die Vertragspartner werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Gesundheitswesens und der Medizin entwickeln und fördern.

Artikel 2

Die Entwicklung und Förderung der Zusammenarbeit auf den Gebieten des Gesundheitswesens und der Medizin soll insbesondere erfolgen durch

- den Erfahrungsaustausch auf den Gebieten
- der Leitung, Planung und Organisation des Gesundheitswesens,
- der medizinischen Betreuung der Bevölkerung,
- der Umwelthygiene sowie
- der Ausbildung bzw. Weiterbildung der auf dem Gebiete des Gesundheitswesens und der Medizin tätigen Personen,
- den Informationsaustausch über
- die Gesetze, Vorschriften und Richtlinien, die sich auf das Gesundheitswesen beziehen,
- Krankheiten, die die gesundheitliche Situation bedeutend beeinflussen, insbesondere Infektionskrankheiten, ferner

den Austausch von Fachzeitschriften und Publikationen.

EGYEZMÉNY

az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között az egészségügy területén való együttműködésről

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság attól az óhajtól vezérelve, hogy a két állam közötti együttműködést az egészségügy területén is szorgalmazzák és

annak tudatában, hogy ez az együttműködés a két állam közötti jószomszédi kapcsolatok megszilárdítását is szolgálja,

elhatározták, hogy az alábbi Egyezményt kötik:

1. Cikk

A Szerződő Felek fejlesztik és előmozdítják az együttműködést az egészségügy és az orvostudomány területén.

2. Cikk

Az egészségügy és az orvostudomány területén az együttműködés fejlesztése és előmozdítása elsősorban az alábbiak útján történik:

- tapasztalatcsere
- az egészségügy irányítása, tervezése és szervezése,
- a lakosság egészségügyi ellátása,
- a környezetegészségügy, valamint
- az orvostudomány és az egészségügy területén dolgozó szakemberek képzése, illetve továbbképzése terén,
- tájékoztatás csere
- az egészségügyre vonatkozó törvényekről, előírásokról és irányelvekről,
- az egészségügyi helyzetet lényegesen befolyásoló megbetegedésekről, mindenekelőtt a fertőző megbetegedésekről, valamint szakfolyóiratok és kiadványok cseréje.

Artikel 3

Die Vertragspartner fördern

- die Zusammenarbeit ihrer Institutionen und Experten auf dem Gebiete des Gesundheitswesens und im Bereiche der Medizin,
- die Zusammenarbeit ihrer medizinisch-wissenschaftlichen Gesellschaften,
- den Austausch von Experten zum Zwecke der beruflichen Weiterbildung,
- die gegenseitige Teilnahme von Experten an einschlägigen Fachveranstaltungen.

Artikel 4

Die Durchführung dieses Vertrages obliegt in der Republik Österreich
den zuständigen Bundesministern
und in der Volksrepublik Ungarn
dem Minister für Gesundheitswesen.

Zur Durchführung dieses Vertrages sind Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von jeweils zwei Jahren zu vereinbaren.

In diesen Arbeitsplänen sind unter Bedacht-
nahme auf die Grundsätze der Ausgewogenheit
und des gegenseitigen Nutzens nähere Verein-
barungen über den Austausch von Experten,
wie über Umfang, Aufenthaltsdauer und Be-
dingungen — insbesondere finanzieller Art —
der Aufnahme im Gastland einschließlich der
Sicherung dringender ärztlicher Versorgung, zu
treffen.

Zur Vorbereitung dieser Arbeitspläne und
zum Austausch von Erfahrungen über deren
Durchführung sowie über beide Staaten betref-
fende Fragen des Gesundheitswesens treten
Experten des Bundesministeriums für Gesundheit
und Umweltschutz und des Ministeriums für
Gesundheitswesen regelmäßig abwechselnd auf
dem Gebiete eines der beiden Vertragspartner,
und zwar erstmalig in Wien zusammen.

Artikel 5

Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünf
Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert
sich jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht
einer der Vertragspartner diesen Vertrag späte-
stens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist
schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt.

Dieser Vertrag tritt sechzig Tage nach Aus-
tausch von Noten auf diplomatischem Wege in
Kraft, in denen die Vertragspartner einander
von der durchgeführten Ratifikation desselben
unterrichten.

Geschehen zu Budapest, am 10 Juli 1978

3. Cikk

A Szerződő Felek szorgalmazzák

- intézményeik és szakembereik együttműkö-
dését az egészségügy és az orvostudomány
területén,
- orvostudományi társaságaik együttműködését,
- szakemberek cseréjét szakmai továbbképzés
céljából,
- szakértők kölcsönös részvételét az őket érintő
szakmai rendezvényeken.

4. Cikk

Ennek az Egyezménynek a végrehajtásáért
az Osztrák Köztársaságban
az illetékes szövetségi miniszterek
a Magyar Népköztársaságban
az egészségügyi miniszter a feleős.

Ennek az Egyezménynek végrehajtására
mindenkor két éves időtartamra érvényes
munkatervekben kell megállapodni.

Ezekben a munkatervekben — figyelembe
véve a kölcsönösséget és mindkét Fél hasznát —
pontosan meg kell állapodni a szakemberek
cseréjéről, annak volumenéről, a tartózkodás
időtartamáról, a vendéglátó országban történő
fogadás feltételeiről — mindenekelőtt a pénzügyi
feltételekről — beleértve a sürgős orvosi ellátás
biztosítását.

A munkatervek előkészítésére, és annak
végrehajtása során szerzett tapasztalatok
kicszerelésére, valamint az egészségügy területén
felmerülő, mindkét államot érintő kérdések
megvitatására a Szövetségi Egészségügyi- és
Környezetvédelmi Minisztérium és az Egészség-
ügyi Minisztérium szakértői rendszeresen
összeülnek, felváltva a két szerződő Fél területének
egyikén, mégpedig először Bécsben.

5. Cikk

Ezt az Egyezményt öt évre kötik. Érvényessége
mindenkor további öt évvel meghosszabbodik,
amennyiben a Szerződő Felek egyike ezt az
Egyezményt legkésőbb hat hónappal a határidő
lejárta előtt írásban, diplomáciai uton nem
mondja fel.

Ez az Egyezmény hatvan nappal azon jegyzékek
diplomáciai uton történő kicszerelése után lép
hatályba, amelyekben a Szerződő Felek tájékoztatják
egymást a megerősítés megtörténtéről.

Készült Budapesten 1978. július 10-én

in je zwei Urschriften in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

für die Republik Österreich:

Dr. Leodolter m. p.

für die Volksrepublik Ungarn:

Dr. Schultheisz m. p.

két-két eredeti példányban, német és magyar nyelven; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság részéről:

Dr. Leodolter m. p.

A Magyar Népköztársaság részéről:

Dr. Schultheisz m. p.

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

Der vorliegende Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Gesundheitswesens enthält gesetzesändernde bzw. gesetzsergänzende Bestimmungen und bedarf daher gemäß Artikel 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Verfassungsändernde Bestimmungen sind in diesem Vertrag nicht enthalten. Ein Beschluß des Nationalrates, wonach dieser Vertrag durch Erlassen von Gesetzen zu erfüllen wäre, ist nicht erforderlich.

Der vorliegende Vertrag ist das Ergebnis von Verhandlungen, die über Anregung der Ungarischen Volksrepublik und nach vorbereitenden Expertengesprächen im Jänner 1977 in Budapest stattgefunden haben und mit der Paraphierung des Vertragstextes abgeschlossen wurden. Die Unterzeichnung erfolgte am 10. Juli 1978 in Budapest.

Dem Abschluß des Vertrages liegt die Erwägung zugrunde, daß die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Gesundheitswesens ein besonderes Postulat der Satzung der Weltgesundheitsorganisation bildet und einen wesentlichen Beitrag zur Hebung der Volksgesundheit zu leisten vermag. Bilaterale Verträge haben hiebei den Vorteil, daß den in den Vertragsstaaten auf dem Gebiete des Gesundheitswesens vorhandenen Gegebenheiten mehr noch als in multilateralen Abkommen Rechnung getragen werden kann und solcherart eine optimale Zusammenarbeit bei der gegenseitigen Nutzung der medizinischen Erkenntnisse und Errungenschaften ermöglicht wird. Die Republik Österreich hat in den letzten 3 Jahren Verträge über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Gesundheitswesens mit der Deutschen Demokratischen Republik (BGBl. Nr. 557/75), mit Polen (BGBl.

Nr. 235/76), mit Bulgarien und mit Spanien abgeschlossen, die beiden letztgenannten Abkommen sind jedoch noch nicht in Kraft getreten.

Zur Finanzierung der Vollziehung dieses Vertrages ist ab dem Budgetjahr 1978 österreichischerseits ein jährlicher Betrag von S 50 000,— vorgesehen, der beim Bundesministerium für Gesundheit und Umweltschutz unter Ansatz 1/17007 veranschlagt wird.

Besonderer Teil

Artikel 1 des Vertrages enthält in genereller Weise die Verpflichtung der Vertragsstaaten, die Zusammenarbeit auf den Gebieten des Gesundheitswesens und der angewandten Medizin weiterzuentwickeln und zu fördern.

Artikel 2 enthält eine demonstrative Aufzählung der Methoden der Zusammenarbeit. So ist insbesondere ein Erfahrungs- und Informationsaustausch wie z. B. über die Organisation des Gesundheitswesens, die medizinische Betreuung der Bevölkerung oder das Infektionsgeschehen sowie ein Austausch von wissenschaftlichen Veröffentlichungen und Gesetzestexten vorgesehen.

Artikel 3 enthält eine demonstrative Aufzählung derjenigen Aktivitäten, die die Vertragspartner zu fördern beabsichtigen, so ist insbesondere der Austausch von Experten vorgesehen.

Artikel 4 sieht vor, daß zur Durchführung dieses Vertrages durch die zuständigen Behörden Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von jeweils zwei Jahren als Ressortabkommen zu schließen sind.

Artikel 5 enthält Bestimmungen über das Inkrafttreten des Vertrages, seine Geltungsdauer und die sonstigen üblichen Schlußbestimmungen.